

现代产业化视角下创新型专业硕士培养模式 与体系构建研究

——以沈阳建筑大学 MTI 为例

李琳琳,张培辉,冯晓莹

(沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168)

摘要:以翻译硕士(Master of Translation and Interpreting, MTI)为例,从分析翻译产业化关联下的翻译能力构成入手,构建了产业化视角下的三阶式 MTI 专业硕士培养模式,厘清了该模式与翻译能力模型(Process in the of Translation Competence and Evaluation, PACTE)和思维适应性控制(Adaptive Control of Thought, ACT)模型之间的关系,阐明了在每个阶段应重点培养的翻译能力及培养途径。总结了三阶式 MTI 专业硕士培养体系人才培养特色化、课程设置多元化、教师队伍职业化、教学过程真实化、企业平台实用化的五大特点,真正找出了一条差异化的翻译硕士培养路径。

关键词:产业化;专业硕士;培养模式;MTI

中图分类号:G642.0 **文献标志码:**A

专业型硕士是国家为克服学术型硕士的不足而新增设的一种硕士培养模式,旨在培养市场紧缺、社会急需的应用型人才,“创新型、实用型、复合型”是专业型硕士区别于学术型硕士的重要特征。翻译硕士(Master of Translation and Interpreting, MTI)就是专业型硕士方向中的一个。专业型硕士的应用型特征必须与就业市场相结合,也就是说,专业型硕士只有在就业市场中才能凸显出其价值,因此,在专硕培养的每一环节都应把市场因素考虑在内。当前形势下,对就业市场影响最大的当属现代产业化,或称为现代产业化市场。例如,现代建筑产业化对沈阳建筑大学(以下简称学校)建筑学专业硕士人才培养模式、培养方向和体系构建将具有直接

的现实指导作用。MTI 学生亦是如此,作为实用型翻译人才,他们的价值主要体现在翻译市场,即现代翻译产业链中,通过提供优质的翻译服务满足现代翻译产业化市场的需求,从而真正体现 MTI 在社会中的价值。因此,笔者试图从现代产业化视角构建创新型翻译硕士的职业化人才培养模式,探讨其理论基础及实现路径,为以市场需求为驱动、以现代产业化为导向的创新型专业硕士培养模式与培养体系构建抛砖引玉。

一、现代产业化对专业硕士培养模式和体系构建的指导作用

现代产业化是指某种产业在以市场经济运作为依托,以行业需求为导向,以实现效益

收稿日期:2018-08-31

基金项目:全国翻译专业学位研究生教指委教育研究项目(MTIJZW2017013);中国建设教育协会教育教
学科研课题(2017075);沈阳建筑大学研究生教育创新计划重点项目(2016-ZD-01)

作者简介:李琳琳(1980—),女,辽宁沈阳人,副教授。

为目标,依靠专业服务和质量管理形成的系列化的经营方式和组织形式。现代产业化的特点直接决定了以“创新型、实用型、复合型”为特色的专业型硕士的培养方向和培养模式。现代产业化的产品、技术、特征、内涵及产业形态实现过程与专业型、应用型硕士培养的相互融合,充分体现了市场需求对于专业人才培养的积极导向作用。这种相互融合不仅是专业型硕士人才培养的必然发展趋势,也是突破专业学位教育发展瓶颈的重要手段。

当今,专业学位教育虽然发展迅速,但效果却不尽如人意,专业硕士的职业知识匮乏和实践能力的欠缺,使其难以满足现代化市场的需求。以MTI为例,我国翻译市场近年来出现的结构性失衡现象日益严重。目前,职业翻译的市场需求量为50万人,而实际在岗只有6万人,虽然翻译人才整体上趋于饱和,但是职业翻译缺口却高达90%。MTI毕业生对行业规则和职业知识知之甚少,精湛深入的职业实践能力就更为不足,社会及翻译市场对MTI教育体制并不十分认可^[1]。造成这种状况的关键因素有两个:一是MTI作为新生事物,受重理论而轻实践的传统学术型硕士教育的影响颇深;二是MTI教育与市场需求之间的有效衔接明显缺失。另外,专业学位教育面临的“地位被矮化”“招生利益化”“培养学术化”“管理边缘化”的“四化”现象,各培养单位要给予足够重视和切实整改^[2]。要解决这些问题,关键在于改变观念,突出职业,面向市场^[3]。

二、翻译产业化关联下的翻译能力构成

目前,翻译活动显然已经产业化,涵盖了以翻译与本地化服务为主的一系列内容的新兴产业。翻译产业化具有国际化与本地化、多样化与专门化、市场化与规范化、技术化与职业化等诸多特点和要求,这些特点和要求与《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》中提出的培养目标高度契合,更加充实了翻译能力模型(Process in the of Transla-

tion Competence and Evaluation, PACTE)的内涵。

PACTE是迄今为止最系统的翻译能力模型,包含了双语能力、语言外能力、翻译知识能力、工具能力、策略能力、心理生理要素在内的6种翻译子能力。同时,该模型呈现了翻译能力习得的螺旋式上升过程^[3]。笔者在PACTE六大翻译子能力基础上加入了管理能力和协作能力与翻译产业化相关联,这是因为翻译产业化中的现代翻译项目是典型的团队协作,项目操作错综复杂,项目管理责任重大。王华树^[4]从产业视角总结的现代语言服务企业在全职翻译的要求中也明确提出了管理能力和协作能力。

翻译产业的国际化,既包括在同一翻译项目中涉及的不同国家或翻译实体之间的密切协作,又包括同一翻译文本中出现的多种语言,如国际贸易、国际工程、国家会展、国际化开发等大型项目,往往涉及多国、多部门、多语种以及多类型,这对译者的双语能力甚至多语能力是很大的考验。本地化是指跨国公司把特定产品转化成在语言和文化上都符合对应目标市场需要的产品的完整过程,是当前翻译产业的热点,它对译者的职业综合能力要求极高,涉及的子能力主要有项目管理能力、团队协作能力以及工具操作能力。

由于翻译对象的日益多元化以及翻译需求的专业导向化,翻译产业多样化与本地化特点要求译者掌握和精通常识及专业学科的外在和潜在知识,既要拓宽扎实常用的百科知识,还要选择适应市场也适合自己的专业主题知识。作为翻译产业化的主导,市场化意味着译者要具备灵活多变的策略能力,以市场和客户的需要作为最高标准,在具体的翻译活动中及时调整和校正自己的翻译策略和翻译状态,解决各种突发问题,以适应不同的市场需要。在此过程中,与翻译职业和翻译市场相关的翻译专业知识能力,如翻译市场的客户和受众、翻译市场活动法则、翻译服务规范、翻译协会、关税等知识也必不可少。规范化是指每个译员的工作都要严格符合规

范,保证翻译项目的每一步流程都能顺利进行,并且分割翻译后的译文能够不露痕迹地组合到一起,实现文风统一、术语一致,这与项目经理的管理能力和译员间的协作能力密不可分,符合翻译理论中译者的隐身要求。

翻译技术与工具一直是现代翻译的重要手段,使翻译产业生产力不断提高,技术化成为了翻译产业化的必然要求。它具有更强大的格式处理、翻译记忆、术语管理、翻译质量检测管理等多种能力,还能实现更为高效的网络协作,在现代翻译产业化活动的每一个环节都不可或缺。苗菊等^[5]根据北京、上海等地60家较大规模正规公司招聘信息总结的职业翻译人才15项能力要求中,计算机能力名列首位,这也进一步印证了技术能力在翻译人才能力中占据重要的地位。除了技术化、工具化,译者的职业素养作为翻译产业中最为人性化的要求,是译者“安身立命之根基”^[6],与翻译子能力中的心理生理要素不谋而合,它要求译者具有清醒的角色意识、良好的职业道德、踏实的工作作风、自觉的团队

合作精神和处乱不惊的心理素质。翻译产业化关联下的译者需要具备以上翻译能力,才能在当今纷繁复杂、竞争激烈的翻译市场中崭露头角。

三、产业化视角下 MTI 专业硕士培养模式的构建

1. 三阶式 MTI 专业硕士培养模式的构建

翻译教学的核心任务是培养学生的翻译能力,现代产业化视角下创新型 MTI 专业硕士培养模式的主要任务是培养 MTI 学生在翻译产业化关联下的翻译能力。在本培养模式构建过程中,除了分析翻译产业化关联下的翻译能力构成外,笔者还重点考虑了翻译的实践性与应用性,构建了“校内基于课程体系和项目驱动、校外基于企业基地”的三阶式 MTI 专业硕士培养模式(简称“三阶模式”)(见表1),培养现代产业化视角下的诸多翻译子能力以及这些子能力构聚成的职业综合能力,使 MTI 学生最终能面向市场、适应市场、立足市场。

表1 三阶式 MTI 专业硕士培养模式的构建

阶段	PACTE	Anderson-ACT	培养重点	培养能力	培养途径
基础阶段	初学者	认知阶段	知识储备	双语能力 语言外能力 工具能力 翻译知识能力	课程体系 (校内)
发展阶段	学生译者	联络阶段	能力提升	管理能力 协作能力 策略能力	项目驱动 (校内)
孵化阶段	专业译者	自动化阶段	意识培养	翻译综合能力 心理生理要素	企业基地 (校外)

如表1所示,MTI专业硕士培养模式分为3个阶段:第一阶段为基础阶段,培养重点在于通过校内课程体系的学习进行双语知识和职业能力的储备;第二阶段为发展阶段,培养重点在于通过校内项目案例的练习促进翻译实践能力的提升;第三阶段为孵化阶段,培养重点在于通过校外企业基地的实习促进翻译实践能力的深化以及职业素养和职业意识的养成。

2. PACTE 翻译能力习得过程与三阶模式

PACTE指出,翻译能力习得是从“入

门”上升到“专业”的动态过程^[7]。三阶式 MTI 专业硕士培养模式遵循了翻译能力的习得过程,MTI 学生从“初学者”,逐步发展为“学生译者”,最后提升到“专业译者”,努力实现与产业化市场的无缝衔接。在初学者阶段,MTI 学生已经获得了某些翻译子能力,如双语能力、语言外能力、工具能力及翻译知识能力,但这些子能力之间还未能相互联系。在翻译能力习得过程中,重点不在于新知识的累积,而在于实现对现有子能力的融合、开发和重组,使其为翻译能力服务,在

翻译实践中能够真正发挥其作用。在学生译者阶段,学生通过校内实践项目驱动,在真实的实践应用项目中实际开发、重组、连接和运用这些子能力,并与产业化翻译中至关重要的策略能力、管理能力和协作能力相互作用、相互融合和相互补充,提升翻译综合能力。在专业译者阶段,通过在企业基地真枪实战的实习,深入发展翻译综合能力,同时,逐渐把敬业、团队、沟通、诚信、抗压等心理生理要素渗透进 MTI 学生的意识中,把心理生理要素的学习和应用从有意化为无意,孵化为翻译技能和职业素养兼备的专业译者。

3. ACT 认知模型与三阶模式

认知心理学大师 Anderson^[8]在《认知的建筑》中提出的“思维适应性控制(Adaptive Control of Thought, ACT)模型”,更进一步解释了三阶式 MTI 专业硕士培养模式的原理。Anderson 认为,在学习任何新东西时,人的大脑都要经历认知、联络和自动化 3 个阶段,这也是由陈述性知识向程序性知识发展的过程。就翻译学习而言,在认知阶段,表 1 中的翻译子能力(双语能力、语言外能力、工具能力及翻译知识能力),以新的陈述性知识单位储存在大脑的语义网络中,大脑在学习新规则的初期只能使用普遍性的程序性知识进行有意识的处理,使新的陈述性知识在大脑中初步“程序化”。但是这种认知方式烦琐笨拙、错误率高,这也解释了为什么 MTI 在初学者阶段的翻译实践能力无法满足实际需要,不过对于 MTI 学生来说,这是基础知识累积的过程。在接下来的联络阶段,通过校内真实项目的操练,使大脑试图将有关知识单位(即第一阶段的翻译子能力)进一步“程序化”和“组合”,并与一些其他的程序性知识(即第二阶段项目操练中的管理能力、协作能力、策略能力)相互融合与促进,“编辑”成更为高效的程序性知识信息组(即发展的翻译实践能力),这个过程是各种翻译子能力的重组和融合。在自动化阶段,当大脑通过知识编辑产生了翻译实践能力后,它仍然需要对这个技能的产生过程进行调整和内

化,并将其自动推广到其他翻译情景下运作,即技能的自动化。笔者研究的校外企业实习就是将翻译实践能力自动化的重要推手,使翻译实践能力内化于心,促进翻译实践能力的归并化和自动化,并辅以职业意识的养成,最终使 MTI 学生具备翻译综合能力,成为专业译者。

“ACT 认知模型”是建立在人类大脑整体认知体系的总框架之内,强调任何知识的掌握都是这样一种本质相通的心智过程。因此,这种三阶式能力培养模式不仅适用于 MTI 教学,也适合现代产业化视角下其他创新型专业硕士的培养。

4. 三阶式 MTI 专业硕士培养体系的构建

三阶式 MTI 专业硕士培养体系的构建,要以翻译产业化为视角,结合社会实际需求,与产业化市场需求接轨。培养体系构建需要依托各类校内实践项目和校外企业实习平台,紧紧围绕学生的翻译能力和职业素养,针对目前各企业对人才需求的细化特征和翻译产业化的特点来培养符合实际市场变化、职业特点、职业需求的复合型、高素质人才。培养体系构建包括以下几个方面:人才培养特色化、课程设置多元化、教师队伍职业化、教学过程真实化、企业平台实用化。

(1) 人才培养特色化。翻译产业化中多样化与专门化互动关系要求 MTI 学生既能够适应市场对不同领域翻译工作的需要,还要有所专长。因此,要充分利用学校的优势学科资源,建设特色鲜明的学位点,尤其是理工科为主的高校更应如此,部分学生会因高校特色报考相关的 MTI。学校 MTI 重点培养以建筑、土木等建筑工程类为特色的高层次翻译人才,可填补我国建筑产业国际化过程中高级译员的不足。中国是全球建筑服务的重要出口国,居于世界前五位,在中国服务贸易的行业分布中,建筑服务即对外承包工程基础设施服务在国际收支平衡表中连续多年都是最大的顺差项^[9]。“一带一路”政策使建筑类产业冲破地域界限,开辟国际市场。因此,学校 MTI 的学科特色既可吸收生源,

固本强基,又可为国家输送优质的建筑类高级译员。

(2)课程设置多元化。在课程体系内设置多元化的课程,培养MTI学生的翻译能力和职业素养,使之适应翻译产业国际化与本土化、多样化与专门化、市场化与规范化、技术化与职业化的多重要求。课程设置分为语言基础与技能课程模块、建筑类笔译能力培养课程模块、跨学科课程模块、文化修养课程模块、翻译技术能力课程模块、职业实践能力培养课程模块、翻译专业知识课程模块以及翻译职业素养提升课程模块。其中前4个模块是MTI教育的基础与特色,后4个模块是产业化翻译市场必备的职业技能和素养。在实施过程中还要根据实际情况对模块化的MTI课程体系进行动态的调整,处理好选修课程与必修课程、核心课程与外围课程的关系,从而顺利实现学校MTI的教育目标。

(3)教师队伍职业化。在课程体系的实施过程中,师资是关键因素,职业化翻译人才的培养首先要求教师队伍的职业化。但我国MTI教师目前存在着严重“换马甲”方式仓促上阵的现象,口笔译实践经验甚少,与现代产业化翻译市场更无接触,因此,教师的职业化建设迫在眉睫。除了邀请企业合作导师在MTI教学过程中举办翻译公司工作流程的讲座,还应发挥MTI教师的主观能动性和学习进修的积极性。例如,笔者于2018年5月去上海瑞科翻译公司进行了实地考察和学习,深度参与了翻译项目的整个工作流程,切身了解了现代产业化翻译的前沿技术和管理方法。还于2018年暑期参加了由上海翻译专业学位研究生教育指导委员会和上海文化贸易语言服务基地共同主办的全国翻译专业笔译高级培训班,完成了全部课程的学习,并顺利通过了SDL Trados Studio 2017初级认证考试。

(4)教学过程真实化。语言服务是实践性很强的行业,实践对于翻译教学非常重要。中国的高校普遍存在理论有余而实践不足的弊端,达不到用人单位的要求,而应用型翻译

人才更是需要通过不断、反复的校内外实践才能磨练成才。实践的真实性尤为重要,真实项目应用于教学有很多益处,但存在项目来源紧张、交付时间严苛等诸多实际困难。目前,大多数校内翻译实践类课程以案例为主,虽然案例是真实的,但实践却是间接或模拟的。三阶模式中的校内实践活动采用众包型翻译项目教学和真实项目进课堂两种方式,使学生体验了译者真实的工作状态。众包翻译属于真实性的翻译工作^[10],学校MTI采用的是e建大翻译服务平台这种互联网众包加项目管理模式,按照翻译服务企业市场化和网络化的运行方式运营,以学校建筑类行业特色和资源优势为依托,为学校师生及社会相关行业提供优质的建筑土木类资料笔译服务。学校校企合作企业还会定期给MTI学生分派一些适合校内完成的真实项目,如翻译杜立特将军的二战回忆录。这两种方式既提高了他们的英语水平与翻译技能,又锻炼了项目管理能力和协作能力。

(5)企业平台实用化。学校MTI与北京建工新型建材有限责任公司正式签订了翻译硕士研究生联合培养基地项目,力图使企业平台实用化,避免了零星学生到企业不定期、不规律学习和走过场的随意性现象。实习生在接受集中培训后,企业会根据培训情况和研发任务把学生分配到不同的项目组,并配备对应的企业指导教师。在学校MTI中心与北京建工新型建材有限责任公司共同努力下,学生在企业一线的校外实践过程中积极发挥主观能动性,充分利用企业的资源优势和功能,努力提高自身口笔译实践能力和职业综合素质,同时为企业提供了大量优质服务,为学校降低了MTI学生的培养成本与就业压力,营造了三方共赢的良好局面。

四、结 语

专业硕士和学术型硕士在培养目标、培养模式等方面均存在巨大差异,专业硕士的培养若想走出一条创新之路,就要紧密联系行业相关产业,充分考虑现代产业化市场需

求,重点培养专业硕士的实践能力和职业能力。沈阳建筑大学翻译硕士的培养正是以市场的产业化需求为目的,从学生学习过程和教师教学过程的各环节出发,转换观念,悉心探求,借力学校优势学科,真正找出了一条差异化的翻译硕士培养路径,为社会提供高素质、高水平的职业翻译人才。笔者以翻译硕士培养模式与体系构建为基点,可推广、拓展、提升到专业硕士培养模式与体系的构建,为高校乃至全国的专业硕士建设提供经验。

参考文献:

- [1] 王建国,彭云. MTI 教育的问题与解决建议[J]. 外语界,2012(4):44-51.
- [2] 李正栓,李娜. 创新翻译人才培养模式,提升翻译人才培养质量:全国翻译专业学位研究生教育2014年年会纪实[J]. 上海翻译,2014(4):93-94.
- [3] 杨朝军. 产业化视域下的翻译硕士培养模式[J]. 中国翻译,2012(1):24-28.
- [4] 王华树. 职业化时代背景下的 MTI 教育创新与本地化人才培养[J]. 外国语,2017(5):111-112.
- [5] 苗菊,王少爽. 翻译行业的职业趋向对翻译硕士专业(MTI)教育的启示[J]. 外语与外语教学,2010(3):63-67.
- [6] 黄强. 对外推广翻译中译者的责任与诚信[J]. 出版广角,2014(4):23-24.
- [7] 李家坤,李琳琳,刘筠. PACTE 翻译能力模型中子能力之间的相关性研究[J]. 沈阳师范大学学报(社会科学版),2016(2):76-80.
- [8] ANDERSON J R. The architecture of cognition[M]. Cambridge: Harvard University Press, 1983.
- [9] 邢厚媛. 中国企业走出去的现状和对语言服务的需求[J]. 中国翻译,2014(1):12-17.
- [10] 李琳琳,李家坤,杨光蕾. 建设行业高层次准译员创新体系构建[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版),2016(4):422-427.

A Study on the Cultivation Model and System of Innovative Professional Masters from the Perspective of Modern Industrialization: Taking MTI as an Example

LI Linlin, ZHANG Peihui, FENG Xiaoying

(School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China)

Abstract: This study attempts to construct a three-stage cultivation model for MTI (Master of Translation and Interpreting) professional masters from the perspective of industrialization, based on the analysis of the composition of industrialization-related translation competence. The relation between this model and PACTE (Process in the of Translation Competence and Evaluation) translation competence model and the relation between the model and ACT (Adaptive Control of Thought) cognitive model are then clarified, when translation competence and training approaches corresponding to each stage are expounded. Finally, five characteristics are summarized of the three-stage cultivation system, specialization of cultivation, diversification of curriculum, professionalization of teachers, authenticity of teaching process and practicality of enterprise platform, so as to find out a differentiated cultivation path for MTI students.

Key words: industrialization; professional masters; cultivation model; MTI